

**Nachtrag Nr. 2 zum
ÜBEREINKOMMEN
zur Errichtung der Stahlbrücke**

**Art. I
Vertragsparteien**

- 1. Land Niederösterreich**
Gruppe Straße
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
vertreten durch: Dipl.-Ing. Peter Beiglböck, Straßenbaudirektor

- 2. Selbstverwaltungskreis Bratislava**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
vertreten durch: Ing. Pavol Frešo, Kreishauptmann
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368

**Art. II
Gegenstand des Nachtrags**

Ergänzungsgegenstand ist die Abänderung folgender Bestimmungen des Vertrags vom 31.08.2011 und seiner Ergänzung Nr. 1 vom 03.10.2012, wobei unberührte Bestimmungen des Vertrags vom 31.08.2011 und seiner Ergänzung Nr. 1 vom 03.10.2012 im ganzen Gültigkeitsbereich bleiben.

1. Die Vertragspartner haben vereinbart, dass aus der einfacheren und effektiveren Finanzregelung des Projektes im Vertrag über den Aufbau der Stahlbrücke vom 31.08.2011 und seiner Ergänzung Nr. 1 vom 03.10.2012 Artikel VII „Kostenteilung“ Punkt e) durch folgende Fassung ersetzt wird:

„Die Dolmetscher- und Übersetzungskosten wird während der Projektdauer Fahrradbrücke II der Partner Bundesland Niederösterreich tragen, wobei die mit Kollaudation der Brücke verbundenen Dolmetscher- und Übersetzungskosten vom Partner Selbstverwaltungskreis Bratislava getragen werden. Die Dolmetscher- bzw. Übersetzungstätigkeiten wird während der Projektdauer Fahrradbrücke II das Land Niederösterreich in Auftrag geben.“

**Art. III
Schlussbestimmungen**

- a) Es werden 6 unterzeichnete Abschriften dieses Nachtrags Nr. 2 zum Übereinkommen zur Errichtung der Stahlbrücke erstellt, wobei jeder Vertragspartner drei Exemplare erhält.
- b) Die Fassung dieses Nachtrags Nr. 2 zum Übereinkommen wird in Deutsch ausgefertigt.

- c) Die beglaubigte slowakische Übersetzung ist im Anhang 1 beigelegt. Auf den entsprechenden Staatsgebieten gilt österreichisches bzw. slowakisches Recht.
- d) Das Land NÖ akzeptiert den Abschluss dieses Nachtrags Nr. 2 zum Übereinkommen mit dem Selbstverwaltungskreis Bratislava als einer öffentlichen Institution, welche auf Grund der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 211/2000 über den freien Zugang zu den Informationen (Gesetz über die Freiheit der Informationen) im gültigen Wortlaut „was nicht geheim ist, ist öffentlich“ und „öffentliches Interesse hat Vorrang vor persönlichen, geschäftlichen und wirtschaftlichen Interessen“, freiwillig und über den Rahmen der aus dem Gesetz über den freien Zugang zu den Informationen hervorgehenden gesetzlichen Pflicht alle Informationen, welche für die öffentlichen Finanzmittel erworben sind oder mit der Anwendung der öffentlichen Finanzmittel bzw. mit der Verfügung über das Eigentum des Selbstverwaltungskreises und des Staates zusammenhängen, zwecks der Verbesserung der Transparenz der Selbstverwaltung für den Bürger und zwecks der Kontrolle der öffentlichen Finanzen durch den Bürger veröffentlicht. Auf Grund dieser Tatsache erklärt Land NÖ hiermit ausdrücklich, dass es mit der Veröffentlichung dieses Nachtrags Nr. 2 zum Übereinkommen bzw. seiner eventuellen Nachträge inklusive aller Beilagen in vollem Umfang (Inhalt, Erfordernisse, Identifizierung beider Vertragsparteien, persönliche Angaben, Geschäftsgeheimnis, Rechnungsangaben.....) auf der Webseite des Projektpartners BSK einverstanden ist. Diese Zustimmung wird ohne Vorbehalte und ohne zeitliche Einschränkung erteilt.
- e) Weitere Vereinbarungen sowie allfällige Ergänzungen zu diesem Nachtrag Nr. 2 zum Übereinkommen bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.

St. Pölten, am 8.7.2014

Für das Land Niederösterreich
Gruppe Straße
Im Auftrag

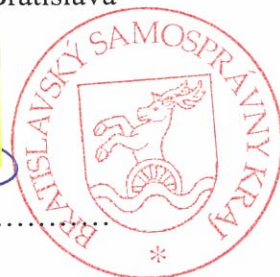
(Dipl.-Ing. Peter Beiglböck)
Straßenbaudirektor



Bratislava, am -6. AUG. 2014

Für Selbstverwaltungskreis Bratislava

Ing. Pavol Frešo
Kreishauptmann



Dodatok č. 2 k
DOHODE
o výstavbe ocelového mosta

Čl. I
Zmluvné strany

- 1. Kraj Dolné Rakúsko**
Skupina Straße
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená kým: Dipl.-Ing. Peter Beiglböck, Riaditeľ cestných stavieb

- 2. Samosprávny kraj Bratislava**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpená kým: Ing. Pavol Frešo, Predseda Bratislavského samosprávneho kraja
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368

Čl. II
Predmet dodatku

Predmetom doplnenia je zmena nasledujúcich ustanovení zmluvy zo dňa 31.08.2011 a jej Doplnenia č. 1 zo dňa 03.10.2012, pričom nedotknuté ustanovenia zmluvy zo dňa 31.08.2011 a jej Doplnenia č. 1 zo dňa 03.10.2012 ostávajú v plnej platnosti.

1. Zmluvní partneri dohodli, že kvôli jednoduchšej a efektívnejšej úprave financií projektu v Zmluve o výstavbe ocelového mosta zo dňa 31.08.2011 a jej Doplnenia č. 1 zo dňa 03.10.2012, článok VII „Rozdelenie nákladov“ bod e) bude nahradený nasledujúcim znením:

„Tlmočnicke a prekladateľské náklady bude počas obdobia trvania projektu Most pre cyklistov II znášať zmluvný partner Spolková krajina Dolné Rakúsko, pričom s kolaudáciou mosta spojené tlmočnicke a prekladateľské náklady bude niesť Bratislavský samosprávny kraj. Tlmočnicke a prekladateľské činnosti bude počas obdobia trvania projektu Most pre cyklistov II zadávať Spolková krajina Dolné Rakúsko.“

Čl. III
Záverečné ustanovenia

- a) Bude vyhotovených 6 podpísaných odpisov tohto Dodatku č. 2 k Dohode o výstavbe ocelového mosta, pričom každý zmluvný partner obdrží tri exempláre.
- b) Znenie tohto Dodatku č. 2 k Dohode bude vyhotovené v nemeckom jazyku.

- c) Overený slovenský preklad je priložený v prílohe 1. V príslušných štátnych oblastiach platí rakúske príp. slovenské právo.
- d) Kraj Dolné Rakúsko akceptuje uzavretie tohto Dodatku č. 2 k Dohode s Bratislavským samosprávnym krajom ako verejnou inštitúciou, ktorá na základe ustanovenia Zákona č. 211/2000 o slobodnom prístupe k informáciám (Zákon o slobode informácií) v platnom znení „čo nie je tajné, je verejné“ a „verejný záujem má prednosť pred osobnými, obchodnými a hospodárskymi záujmami“, dobrovoľne a nad rámec zákonnej povinnosti vychádzajúcej zo Zákona o slobodnom prístupe k informáciám zverejní všetky informácie, ktoré získala ohľadne finančných prostriedkov alebo ktoré súvisia s použitím verejných finančných prostriedkov príp. s disponovaním s majetkom samosprávneho kraja a štátu, za účelom zlepšenia transparentnosti samosprávy pre občana a za účelom kontroly verejných financií občanom. Na základe tejto skutočnosti týmto Kraj Dolné Rakúsko výslovne vyhlasuje, že súhlasí so zverejnením tohto Dodatku č. 2 k Dohode príp. jej eventúálnych dodatkov vrátane všetkých príloh v plnom rozsahu (obsah, požiadavky, identifikácia oboch zmluvných partnerov, osobné údaje, obchodné tajomstvo, účtovné údaje.....) na webovej stránke partnera projektu BSK. Súhlas sa udeľuje bez výhrad a bez časového obmedzenia.
- e) Ďalšie dohody ako aj eventuálne doplnenia k tomuto Dodatku č. 2 k Dohode vyžadujú k svojej právnej účinnosti písomnú formu.

St. Pölten, dňa.....

Bratislava, dňa.....

Za Kraj Dolné Rakúsko
Skupina Straže
V poverení

Za Bratislavský samosprávny kraj

.....
(Dipl.-Ing. Peter Beiglböck)
Riaditeľ cestných stavieb

.....
Ing. Pavol Frešo
Predseda Bratislavského samosprávneho kraja